

La Voix des femmes

Oum Kalthoum

Egypte France

Avec le Printemps de Bourges Crédit Mutuel,
la Maison de la Culture de Bourges et l'Institut du monde arabe

14 JUILLET À 22H

Dernier accès / Last entry 21h45

COUR D'HONNEUR
DU PALAIS DES PAPES

2H

Création 2025

Diffusion en direct sur RFI
et sur Monte Carlo Doualiya le 14 juillet
Broadcast on July 14 on RFI and Monte Carlo Doualiya

Initiée dès l'enfance au chant par son père, la carrière d'Oum Kalthoum s'étend sur cinquante ans, suivant les évolutions d'un demi-siècle de musique, incluant claviers et guitares électriques. À elle seule, la chanteuse devenue une icône populaire fait le lien entre tradition et modernité, marquant l'histoire de la musique et celle de son pays, l'Égypte. Pour commémorer les cinquante ans de sa disparition, le producteur libanais Zeid Hamdan imagine ce concert monumental dans la Cour d'honneur : autour de la langue arabe, invitée de cette 79e édition, un trait d'union musical entre passé et présent. L'occasion de vibrer au son des voix de sept artistes aux parcours et influences éclectiques : Abdullah Miniawy, Camelia Jordana, Danyil, Maryam Saleh, Natacha Atlas, Rouhnaa, Souad Massi.

Introduced to singing by her father at a young age, Umm Kulthum enjoyed a career that spanned fifty years and followed the evolution of half a century of music, including the introduction of keyboards and electric guitars. The singer and popular icon bridged the gap between tradition and modernity, leaving her mark on the history of both music and her country, Egypt. To commemorate the fiftieth anniversary of her passing, Lebanese producer Zeid Hamdan has imagined this monumental concert in the Cour d'honneur. Centered around Arabic, the guest language of this 79th edition, it serves as a musical link between the past and present. A great opportunity to experience the voices of seven artists with eclectic backgrounds and influences: Abdullah Miniawy, Camelia Jordana, Danyil, Maryam Saleh, Natacha Atlas, Rouhnaa, and Souad Massi.

Direction musicale Zeid Hamdan

Avec Natacha Atlas, Danyil, Camelia Jordana, Souad Massi, Abdullah Miniawy, Maryam Saleh, Rouhnaa

Et Oussama Abdelfattah, Uriel Barthelemi, Khalil Chekir, Kevin Cortes, Marwan Fakir, Mohanad Aljaramani

Œil extérieur Youness Anzane

Idée originale Printemps de Bourges Crédit Mutuel

Coproduction Printemps de Bourges Crédit Mutuel, Maison de la Culture de Bourges, Institut du monde arabe avec le soutien de Abu Dhabi Arabic Language Centre

Représentation en partenariat avec France Médias Monde

في ساحة الشرف في قصر البوابات، وتحت قيادة
زيد حمدان الموسيقية، يكرم سبعة فنانيين ذوي
التأثيرات الانتقائية، المغنية المصرية الأسطورية، أم
كلثوم.

Spectacle créé le 17 avril 2025
au Printemps de Bourges Crédit Mutuel.



More information
online

CONCERT

avec le généreux soutien d'
Aline Foriel-Destezet



Les Mutuelles d'assurances
et le Groupe AXA, Grands mécènes
de l'édition 2025

une célébration des 50 ans
de la disparition de l'astre d'Orient

79^e édition
2025

Oum
Kalthoum

La Voix
des femmes

FESTIVAL
79^e
D'AVIGNON

Artiste incontournable de la scène musicale lisboète, João Barbosa allie Branko enflammant la Fabrika en clôture du Festival. Une performance à ne pas manquer pour se quitter en beauté !

LA FABRICA DU FESTIVAL D'AVIGNON

SAMEDI 26 JUILLET À 22H

Soma, concert de clôture
Branko

L'Institut du monde arabe vous invite à une nuit durant laquelle musiciens, comédiens, poètes, danseurs et artistes célèbrent l'extraordinaire richesse de la langue invitée, qui se mue en pur moment de joie.

COUR DU LYCÉE SAINT-JOSEPH

MARDI 15 JUILLET À 22H

avec l'Institut de monde arabe
une célébration poétique de la langue arabe

À découvrir...

Nour

←

La 79^e édition est dédiée à la mémoire de Sacha Chvatcko membre de l'équipe du Festival pendant plus de vingt ans.

Pour vous présenter cette édition, plus de 1500 personnes, artistes, techniciens et équipes d'organisation ont uni leurs efforts, leur enthousiasme pendant plusieurs mois. Plus de la moitié relève du régime spécifique d'intermittent du spectacle.

Festival d'Avignon, Cloître Saint-Louis.

20 rue du Portail Boquier, 84000 Avignon

Tél. + 33 (0)4 90 27 66 50 - festival-avignon.com

FONDATION
CREDIT
COOPERATIF



L-R-22-010889, L-R-22-010887 et L-R-22-010888

Visual 79^e édition © Permeable

Licenses Festival d'Avignon :

L'aimable collaboration de l'Institut du monde arabe (Paris).

Les annonces en salle en arabe ont été enregistrées grâce à

pour tout savoir de l'édition 2025 !

Téléchargez l'application du Festival d'Avignon

#F79 #F79 #F79

f d @ in

Entretien avec Zeid Hamdan

Comment est née l'idée de cet hommage à Oum Kalthoum ?

Zeid Hamdan

Ce concert est né d'une initiative du Festival Le Printemps de Bourges Crédit Mutuel pour son édition 2025. À l'origine, c'est le compositeur Khalil Hentati qui avait été sollicité mais, comme il était en production, il leur a suggéré mon nom.

« Une grande partie de mon travail est consacrée à la réactualisation de grands morceaux classiques du répertoire arabe. »

Au sein de plusieurs formations dont SoapKills et Bedouin Burger, j'ai été amené à moderniser des titres comme ceux de la chanteuse syrienne Asmahan, de l'Égyptien Mohammed Abdel Wahab ou encore des chants anciens, les muwashahat. Lorsque Le Printemps de Bourges Crédit Mutuel m'a contacté, il m'a demandé de réactualiser les morceaux emblématiques d'Oum Kalthoum, de mettre en valeur son répertoire, d'en proposer une version plus contemporaine tout en respectant sa forme originelle. Nous avons travaillé collectivement : avec l'équipe du Printemps de Bourges, avec les artistes que nous avons réunis, avec l'interprète et joueur de luth libanais Oussama Abdelfattah qui sera à nos côtés sur scène et qui a rendu possible ce projet d'adaptation.

Vous vous êtes immergé pour l'occasion dans l'univers d'Oum Kalthoum...

C'était la première fois que j'explorais son répertoire et je l'ai vécu comme un challenge. Je me suis mis dans une situation d'écoute intense pendant trois mois. Dans les transports en commun, dans les parcs, à la maison, la voix d'Oum Kalthoum était dans mes oreilles. Je suis entré dans une forme de transe. Sa musique m'a habité. J'ai travaillé en studio afin de voir comment jouer son répertoire à la guitare électrique ou au clavier, comment programmer du beat sur ses œuvres. J'ai demandé aux artistes de choisir les titres qu'ils aimeraient interpréter. Grâce à eux, j'ai découvert une myriade de morceaux, parfois même des chansons rares que l'on entend très peu. À partir de leur sélection, j'ai travaillé main dans la main avec l'orchestre afin que leurs accords s'harmonisent avec mes sons électro.

Comment les interprètes et instruments présents sur scène contribuent-ils à construire un pont entre tradition et modernité ?

Sur scène, vous retrouvez les instruments qui composent la base de l'orchestre traditionnel. Il y a un qanûn, qui est une sorte de harpe orientale posée à l'horizontale, des luths, le violon et la percussion. Je suis également au plateau avec ma basse et mes synthés, accompagné d'un batteur.

« Nous avons réuni sept artistes aux parcours et influences éclectiques. »

Il y a d'abord Maryam Saleh avec qui je collabore depuis plus de dix ans. Elle fait partie de ceux qui m'ont initié à la musique égyptienne. Il y a ensuite Natacha Atlas. Quand j'ai entamé mon travail d'actualisation de la musique arabe, Natacha le faisait déjà : on se souvient tous de *I Put a Spell on You* ou *Mon Amie la Rose*. Abdullah Miniawy fait partie de cette génération d'artistes égyptiens très appréciés sur la scène indépendante. Il y a également les rappeurs Danyl et Rouhnaa. C'est un exercice passionnant de voir comment ils intègrent Oum Kalthoum dans leurs propres compositions. J'ai rencontré Camelia Jordana à l'Institut du monde arabe en 2020, lors d'un hommage pour le Liban à la suite de l'explosion du port de Beyrouth. Je connaissais ses chansons en anglais. Avec ce concert, j'ai découvert qu'elle est très familière de la musique arabe. Enfin, il y a Souad Massi, véritable icône de la musique contemporaine folk arabe. Ce fut passionnant de l'entendre chanter Oum Kalthoum, car son répertoire est très loin de la forme classique arabe. Souad réactualise la musique arabe de façon folk. Ensemble, nous avons imaginé des accords jazzifiés. Toutes et tous forment un joyeux mélange. Elles et ils ne nous proposent pas une succession de reprises.

« Toutes et tous se sont appropriés les titres. Ils font résonner l'âme et l'esprit d'Oum Kalthoum, son côté rebelle, courageux et libre. »

Cinquante ans après sa disparition, que représente, selon vous, Oum Kalthoum pour la scène musicale arabe ?

Elle est l'une des meilleures ambassadrices de la musique classique arabe. Oum Kalthoum était extrêmement fière de ses origines, elle était féministe, elle avait un amour immense de son pays.

« J'ai vraiment envie que les spectateurs gardent ce concert à jamais en mémoire. »

J'ai vraiment envie de faire quelque chose de mémorable tout en rendant un hommage à la hauteur de cette artiste grandiose.

Quel a été le parcours qui a amené à réactualiser, depuis plus de vingt ans, la musique classique arabe à travers des sons résolument contemporains ?

J'ai grandi au Liban dans un environnement multiculturel. Au cœur de l'Orient, ce pays est baigné par la culture arabe tout en étant exposé aux influences occidentales. Durant ma jeunesse, je me suis passionné pour les musiques européenne et américaine. J'ai découvert ce patrimoine arabe bien plus tard, en travaillant avec des chanteuses. Toutes me fredonnaient des morceaux du répertoire classique sans que je connaisse leurs arrangements originaux : que ce soit Yasmine Hamdan avec les chansons d'Asmahan, Maryam Saleh avec Cheikh Imam,

à chaque fois, j'entendais ces œuvres à travers leurs voix. C'est une habitude que j'ai prise. Cela m'a permis de comprendre la puissance mélodique de cette musique, et de trouver ma façon de la réinterpréter, en mélangeant des instruments dits « modernes » au quart de ton, propre à l'orchestration classique arabe.

Entretien réalisé par Vanessa Asse en mai 2025.

Oum Kalthoum

Oum Kalthoum (1898-1975) incarne une révolution musicale et poétique. Maîtrisant l'art du tarab, elle transcende le chant arabe par son phrasé hypnotique et ses improvisations. Figure politique et populaire, sa voix résonne encore à travers des chefs-d'œuvre comme *Al Attal*, portés par une intensité dramatique inégalée.

Zeid Hamdan

Surnommé le « Pape de l'underground du Moyen-Orient », le multi-instrumentiste Zeid Hamdan fusionne musiques traditionnelles et contemporaines. À la fin des années 1990, il fonde le duo Soapkills avec la compositrice Yasmine Hamdan. Tous deux se font rapidement remarquer, leur formation étant l'une des premières à allier sonorités arabes et rock électronique. Quelques années plus tard, il crée Bedouin Burger avec la chanteuse syrienne Lynn Adib, y juxtaposant musique bédouine et influences pop.

→ ET...

CAFÉ DES IDÉES avec le Printemps de Bourges Crédit Mutuel
• La matinale du 12 juillet au cloître Saint-Louis

TERRITOIRE CINÉMATOGRAPHIQUES
Les grandes voix de la chanson arabe : Oum Kalthoum de Simone Bitton
le 14 juillet à 15h au cinéma Utopia

POÉSIE
Nour, une célébration poétique de la langue arabe le 15 juillet à 22h,
cour du lycée Saint-Joseph

+ Infos festival-avignon.com



Interview in
English